

## 1. 年金制度

### 1 公的年金

外国人登録を行った方で、20歳以上60歳未満の方は国民年金に加入することになっています。加入手続は本人が各市町村役場の国民年金担当課で行います。

なお、日本の会社、工場で働いている方は厚生年金保険に加入することになっており、加入手続は勤め先の会社が行いますので確認してください。

### 2. 国民年金

国民年金は、加入者が納める保険料と国の負担によって運営され加入者が高齢になったときや不慮の事故で障害者となって働けなくなったときなどに支給されます。

#### (1) 加入対象者

日本国内に居住している人で、厚生年金保険・共済組合に加入していない人(20歳以上60歳未満)。

#### (2) 加入手続

外国人登録を行った市町村役場の国民年金担当課で届け出をおこなってください。その際に、印鑑(無ければ本人のサイン)と外国人登録証明書が必要です。

#### (3) 年金手帳の交付

被保険者になったとき、年金手帳が交付されます。この年金手帳の氏名・生年月日と記号・番号および加入した年月日が記載されています。年金手帳の記号・番号は被保険者の勤務先が変わっても、一生の間変わらず使用されます。

#### (4) 変更時の届け出

- ・ 住所が変わった時
- ・ 自営業などに転職したり、無職になったとき
- ・ 結婚して厚生年金や共済組合に加入している配偶者の扶養に入ったとき

上記のいずれかに該当する場合は市町村役場の国民年金担当課に届け出をしてください。

## 1. Pensão

### 1 Pensão Pública (*Kouteki Nenkin*)

As pessoas inscritas na Carteira de Registro de Estrangeiro (*Gaikokujinn touroku*) e que tem acima de 20 anos e abaixo de 60 anos deverão se inscrever na Pensão Nacional (*Kokumin nenkin*). O próprio contribuinte deverá se dirigir na Divisão de Pensão Nacional da Prefeitura onde se reside.

As pessoas que trabalham numa empresa ou fábrica japonesa devem ser inscritas no Sistema de Previdência Social (*Kousei nenkin*) a inscrição para o mesmo deverá ser feita pelo empregador. Portanto certifique-se com seu empregador.

### 2. Pensão Nacional (*Kokumin Nenkin*)

A Pensão Nacional é mantida pelas contribuições do segurado e de subsídios do governo federal. A pensão é fornecida quando o contribuinte atingir a idade de aposentadoria ou sofra algum acidente inesperado e fique inválido para trabalho.

#### (1) Contribuintes

Pessoas que residem em território japonês e não estejam inscritos no Sistema de Previdência Social (*Kousei Nenkin Hoken*) ou na Cooperativa de Socorro Mútuo (*Kyousai Kumiai*). (idade acima de 20 anos e abaixo de 60 anos)

#### (2) Procedimento para inscrição

Inscriver-se na Seção de Pensão Nacional da Prefeitura onde fez o Registro de Estrangeiro. É necessário levar o carimbo pessoal *inkan* (caso não possua, a assinatura é suficiente) e a Carteira do Registro de Estrangeiro.

#### (3) Entrega da Caderneta ao Segurado

Ao ingressar no sistema, é emitida a caderneta da pensão (*nenkin techou*). Nesta caderneta consta os dados como nome, data de nascimento, número do segurado e a data de inscrição no programa. O código e o número serão utilizados sem alteração mesmo que o trabalhador mude de emprego.

#### (4) Notificação em caso de alteração

- ・ Mudança de endereço
- ・ Quando mudar para trabalho autônomo ou estar desempregado
- ・ Ao casar-se, estar sob sustento do cônjuge inscrito no Sistema de Previdência Social ou na Cooperativa de Socorro Mútuo

Caso se enquadre num dos itens acima, deve notificar a Seção de Pensão Nacional da Prefeitura onde reside.

### 3. 厚生年金

会社・工場・法人などの事業所で働いている方を被保険者とし、原則として国民年金の基礎年金に上乗せする年金です。厚生年金の被保険者は同時に国民年金の被保険者になります。

#### (1) 加入対象者

適用事業所に勤務する 65 歳未満の人は、国籍・地位・性別などに関係なく、厚生年金に加入し被保険者になることとなっています。

#### (2) 加入手続

加入する場合の手続き・保険料の納入などは事業主がおこないます。

#### (3) 年金手帳の交付

被保険者になったとき、年金手帳が交付されます。この年金手帳には、氏名・生年月日と記号・番号は被保険者の勤務先が変わっても一生変わらず使用されます。

### 4. 保険給付

老齢給付、障害給付および遺族給付の 3 種類あり、これらのほとんどが年金として給付されます。国民年金からはすべての年金制度の加入者に共通する基礎年金が支給され、厚生年金保険からは基礎年金に上乗せする形で年金が支給されます。

### 5. 在留外国人に対する脱退一時金制度

#### (1) 脱退一時金

日本で年金に加入していた外国人は、出国後、請求手続きをすることで脱退一時金が受けられます。出国前に請求書入手し、あらかじめ記入方法の説明を受けてから出国する方が良いでしょう。

原則として、次の 4 つの条件にすべて当てはまる方が出国後 2 年以内に請求されたときに支給されます。

- ・ 日本国籍を有していない方
- ・ 国民年金または厚生年金の保険料を 6 ヶ月以上納めていた方
- ・ 日本に住所を有していない方
- ・ 年金(障害手当金などを含む)を受ける権利を有したくない方

### 3. Previdência Social

O segurado é todo aquele que trabalha nas empresas, fábricas e pessoas jurídicas, e em princípio, o valor da contribuição é adicionado à contribuição básica da Pensão Nacional. O segurado da Previdência Social torna-se, ao mesmo tempo, segurado da Pensão Nacional.

#### (1) Contribuintes

Pessoas com menos de 65 anos, que sejam empregados de empresas (pessoa jurídica) deverão se inscrever no fundo, independente da nacionalidade, posição e sexo.

#### (2) Procedimento para inscrição

Tanto a inscrição no sistema como a arrecadação das mensalidades do seguro ficam a cargo da empresa.

#### (3) Entrega da Caderneta ao Segurado

Ao inscrever no sistema, o segurado recebe a caderneta do segurado. Na caderneta está registrado o nome, data de nascimento, o código, número e data da inscrição. O código e o número serão utilizados sem alteração, mesmo que o trabalhador mude de emprego.

### 4. Pensão (benefício)

Existem 3 tipos de pensão: aposentadoria, pensão por invalidez e pensão para família do falecido. Todos estes, na sua maioria, são uma pensão anual. A pensão nacional cobre a pensão básica de todos os outros beneficiários do sistema de pensão, de modo que o pagamento do seguro da previdência social é proveniente da pensão básica anual.

### 5. Devolução referente ao desligamento

#### (1) Devolução referente ao desligamento

Os estrangeiros que participaram do programa de aposentadoria do Japão e que saíram do país podem solicitar a devolução referente ao desligamento. Antes de deixar o país, é aconselhável adquirir o formulário de solicitação da devolução e se informar sobre o modo de preenchimento.

Como regra, a devolução é feita quando as pessoas que se enquadram nas seguintes 4 condições fazem a solicitação no período de 2 anos após a saída do Japão.

- ・ Participantes que não possuam nacionalidade japonesa
- ・ Participantes da Pensão Nacional ou da Previdência Social
- ・ Participantes que não possuam seu domicílio no Japão
- ・ Participantes que não tenham usufruído do direito de receber nenhum tipo de pensão (inclusive por deficiência)

## 岐阜生活ガイドブック

## GUIA PARA VIVER EM GIFU

## ◇ 請求方法

社会保険事務所及び市町村役場の国民年金担当窓口にある「脱退一時金裁定請求書」に必要事項を記入し、年金手帳、パスポートの写し及び振込みを希望する金融機関の口座が確認できる書類を添付して「社会保険業務センター」に郵送してください。請求は出国してから2年以内に行ってください。

## 書類送付先

## ■ 社会保険業務センター

〒168-8505 東京都杉並区高井戸西 3-5-24

「年金ダイヤル」0570-05-1165

FAX: 03-3335-6304

耳や発声が不自由な方々に配慮した取り組みとしてファクシミリによる年金相談をおこなっています。

※ 手続きは本人がしなくてはなりません。また日本からの出国後でなければ請求できないので注意してください。

詳しくは、居住地の国民年金担当窓口、または社会保険事務所までお問合せください。

また海外からの問い合わせ先は、社会保険業務センターとなります。

## (2) 脱退一時金源泉所得

脱退一時金を支給の際、20%の所得税が源泉徴収されますが、所得税還付の請求をすることにより所得税の還付を受けることができます。

## ◇ 請求手続き

## ① 納税管理人の指定

請求手続きを代行する人(納税管理人)を指定します。日本を出国前に届出書を最寄りの税務署から入手し、必要事項を記入の上、納税管理人に渡してください。

※ 納税管理人は日本国内の住所を有することが必要です。

## ② 脱退一時金の請求

日本を出国後、脱退一時金を請求しす。脱退一時金を受領後、支給決定通知が送られますので、原本を納税管理人に送付してください。

## ◇ Procedimento da solicitação

Preencher todos os campos do Formulário da Devolução Referente ao Desligamento, a disposição no Escritório de Seguro Social ou na Prefeitura Municipal, anexar caderneta da pensão, cópia do passaporte e um documento que certifique o número da conta e o nome do banco que possa ser efetuado o pagamento e enviá-los ao Centro Administrativo de Seguro Social (*Shakai Hoken Gyomu Center*) A solicitação deverá ser feita no período de 2 anos após a saída do Japão.

## Endereço para envio dos documentos

## ■ Shakai Hoken Gyomu Center

〒168-8505 Tokyo-to Suginami-ku

Takaido-nishi 3-5-24

Linha da Aposentadoria 0570-05-1165

FAX: 03-3335-6304

As pessoas com deficiência auditiva poderão fazer consulta através de fax.

※ A solicitação deve ser feita pelo próprio segurado após ter saído da Japão.

Maiores informações, dirija-se até Seção de Pensão Nacional da Prefeitura onde reside ou Escritório de Seguro Social. Em caso de pedido de informação pelo exterior entrar em contato com Centro Administrativo de Seguro Social (*Shakai Hoken Gyomu Center*) pelo telefone 03-3334-3131.

## (2) Devolução referente ao desligamento

No ato do recebimento da devolução referente ao desligamento é ressarcido 20% do Recolhimento do Imposto de Renda na Fonte. Diante solicitação da restituição de Imposto de Renda é possível receber ressarcimento sobre imposto de renda.

## ◇ Procedimento para solicitação

## ① Determinar o administrador do pagamento do imposto.

Determinar o procurador (administrador do pagamento de imposto) para trâmite da solicitação. Antes de deixar o país obtenha a declaração na Delegacia Fiscal mais próxima. Ao preencher todos os campos entregar ao seu procurador.

※ É necessário que o procurador tenha endereço no Japão.

## ② Solicitação da Devolução referente ao desligamento

Após ter deixado o Japão, solicita-se a devolução referente ao desligamento. Ao receber o valor da devolução, será enviado uma notificação da decisão de pagamento. Esta deve ser enviado ao procurador.

## ③ 還付金の振込口座の指定と請求

納税管理人に確定申告を行ってまいります。確定申告時に指定した納税管理人口座へ税務署から還付金が振り込まれるので自分の口座に送金してもらって下さい。

※脱退一時金の領収書を受け取ったらすぐ還付金の請求を行うことができます。請求は日本出国後、5年以内に請求してください。

## ③ Especificar o número da conta bancária para reembolso do dinheiro e fazer sua solicitação

Pede-se ao procurador fazer Declaração de Imposto de Renda. A Delegacia Fiscal efetuará o reembolso do dinheiro no número da conta do procurador que foi especificado no ato da Declaração de Imposto de Renda. Portanto, peça ao mesmo a remessa do dinheiro na sua conta.

※ Ao receber o recibo de pagamento da devolução referente ao desligamento, pode-se solicitar imediatamente o reembolso do dinheiro. Essa solicitação deve ser feita dentro do prazo de 5 anos após sair do Japão.